

與其終日苦瓜乾 不如有空吃餡餅

恒管英萃

隔星期五見報

所謂「五味人生」，即是甜、酸、苦、辣、鹹，除了形容食物滋味，人生不又是如此充滿高低起伏、喜怒哀樂？

甜 (sweet)，五味之首，佳釀之醇美、蜜餞般甜蜜，誰不鍾愛？用以形容人物性格亦全屬褒義：溫柔體貼、親切友善。毫不吝嗇恭維美言？Sweet talker/chatter (花言巧語者) 是也。酒足飯飽，但面對蛋糕糖水就長出「另一個胃」？不就是愛吃甜品的sweet tooth吧。舉止溫文，與其相處就如享用餡餅般叫人如沐春風，身邊有否如此sweet as pie之友？

酸葡萄徒添嫉妒

酸 (sour)，能喚醒神經，但 (給人) 吃太多酸檸檬確不是味兒，酸葡萄 (sour grapes) 多食亦徒添嫉妒。被形容為sour之人不是愁眉不展，就是尖酸刻薄。As

sour as vinegar (如醋般酸) 更是形容壞心腸的傢伙。

純朱古力、黑咖啡、廿四味，有人怕苦，卻有人獨愛其獨特苦澀。如此叫人又愛又恨的味道就是bitter (苦)。若能盡苦甘來，苦口良藥亦何妨。若終日自怨自艾、總覺全世界也虧欠了自己般，如此毒藥般性格亦是bitter，形容自以為懷才不遇、抱怨怨恨之人。如此「毒男毒女」掛上a bitter tongue (毒舌、刻薄嘴臉)，滿眼全是bitter enemy (冤家、死敵)。

熱情如火夠潑辣

人生苦短，與其終日「苦瓜乾」般，倒不如來一點咖喱、泡菜，甚至麻辣火鍋來排排毒。

Spicy 就是香料滿溢的辛辣味道，形容人物時多指女性：A spicy woman 多為熱情惹火，舉手投足盡見風騷，時而潑辣，時而性感得至「兒童不宜」程度。

現時少鹽少糖的飲食文化日盛，就連政府亦特意成立降低食物中鹽和糖委員會，

可見salty (鹹味濃) 的食物愈來愈叫人退避三舍。廣東話以「鹹」形容低俗、甚至淫猥，例如「鹹濕佬」。英語亦不約而同地以salty形容好色之人或其言行。

長居船上夠鹹濕

此源起於十九世紀，當時長居船上的海員終日只與男性伴作伴，面對大海茫茫，唯有以低俗笑話相互取笑逗樂，慰藉枯燥生活。因此salty除直接解作有鹽或海洋味外，亦指富有航海經驗的人，俗稱salty dog。

Salty之人措詞辛辣有趣，或帶色情成分。但多鹽飲食易招水腫，上鏡不宜，不難理解salty之貶義，解怒火中燒：You can't blame me for being salty after you insulted me in front of my friends! (在友人前對我如此凌辱，難怪我對你恨之入骨吧?)

「少少鹹」，少不了「卜卜脆」。無論吃花生或是爆穀，當然要鬆脆「有口感」，即是crunchy。西方文化中吃起來

嘎吱作響的食物代表就是燕麥營養棒 (granola)。由於波希米亞人 (Bohemian) 愛吃這種健康小食，波希米亞風格又多象徵放蕩不羈，或具濃厚藝術氣質，因此crunchy的人生生活飲食樸素健康，或是愛好大自然，致力保育花鳥蟲魚：She is such a crunchy person that she insists on cycling to work every day. (她奉行自然環境保護主義，每天堅持踏單車上班去。)

雲呢拿返璞歸真

在雪糕店面對琳琅滿目的新奇味道，有選擇困難的人往往都返璞歸真：雲呢拿是也。由香子蘭莖提煉的香草味vanilla，在1970年代起因其奶白色而解作白種人



酸葡萄意即在嫉妒別人。 資料圖片

(Caucasian)。
當然，現今以膚色稱呼任何人士屬種族歧視，但當時白種人在其他族裔人眼中，多為循規蹈矩、道貌岸然之輩，因此vanilla亦衍變為了無新意、索然無味：This movie is a bit vanilla but it may kill some time. (這電影就是普普通通吧，但不失用以消磨時間。)

■ 鍾可盈博士 恒生管理學院英文學系高級講師



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

為天王撲飛 為購票奔波

中文視野

隔星期五見報

炒賣黃牛票成為近期香港的熱門話題，每逢有知名藝人舉辦表演活動，相關的門票馬上掀起炒賣 (粵語俗稱「炒賣牛」)，猖獗程度令不少天王、天團、粉絲及香港政府都十分頭疼。「撲飛」似乎已成為粉絲們的重要課題，粵語「撲飛」，普通話是「奔票」的意思；「撲飛」一詞，可簡單說成是到處找票，不過它又比買飛 (買票) 多了點形態描繪，是指為了購票而奔波，這就與普通話的奔票說法異曲同工，兩者都是為買票而花盡心思。

頻頻撲撲 走走趨趨

廣東話的「撲」字，除了帶有形態描繪的撲飛、撲水 (到處籌錢)、撲料 (想辦法搜集線索) 之外，還有奔波的意思，像撲撲撲 (跑來跑去)、周圍撲 (到處奔波)、兩頭撲 (兩邊跑)……等，這裡的「撲」與普通話的「奔」意思相同。

此外，粵語要表達四處奔波，還可以說成「四圍趨 (dek3)」 (四處奔走)，廣東話「趨」有跑、逃跑、驅趕的意思，比方：佢成日內地香港兩地走走趨趨 (他整天內地香港兩地來回奔波)。

至於普通話「奔」有兩個讀音，可讀成陰平聲和去聲，詞義略有不同。先談談陰平聲的奔，「奔，奔」都是與「奔」字音字義相同而字形不同的異體字，根據台

灣教育部研訂的異體字字典，「奔」從三牛，會眾牛奔走之意，《玉篇》和《廣韻》皆作「牛駘」；《正字通·牛部》亦云：「同，牛駘群走也。」牛駘乃奔，故從三牛會意；現代漢語引伸作動詞用，指人忙碌地往來奔走、緊趕或趕急事，例如四處奔波、日夜奔勞、水急速地奔流、奔喪；也可解作逃避，比方奔逃；甚至作形容詞使用，指思想、感情、文章氣勢等的盡情流露，可說熱情奔放。

而讀去聲的奔，異體字「遯」，若作動詞有三種解釋：1.直向目的地走去；2.為某事奔走；3.年紀接近。依次舉例：1.那場頒獎典禮，很多人都是奔某某歌星去的；2.滿街都是黃牛，到那兒去奔演唱會票？又或大夥兒還缺幾張票，我去奔；3.老王是奔70歲的人了，他總說這輩子沒啥奔頭兒了 (奔頭兒作名詞用，指經過奮鬥可以指望的前途)，所以普通話慣用語經常會說「有奔頭」或「沒奔頭」，即有指望或沒指望的意思。

撲有輕拍意思

另外，根據香港中文大學人文學科研究所編纂的黃錫凌《粵音韻彙》，讀「pok3」音的廣東話「撲」的詞語中也有撲打、撲粉、撲救和反撲，以及比喻花香「撲」鼻等，這幾個詞則與普通話「撲」字的用法相同。

不過，「撲」普通話讀作pū，還有表示撲打、輕拍的意思，例如老鷹「撲」着翅膀飛走了，或小明「撲」去身上的泥土，而廣東話則沒有這樣的用法。

■ 謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授



勤有功 戲無益

古文解惑

隔星期五見報

知識不但可以改變每個人的命運，更可以影響每個國家的發展，茲事體大，故《禮記·學記》曰：「古之王者，建國君民，教學為先。」誠然，興教辦學，培育人才，乃促進國家繁榮安定的首要任務，其重要性毋庸贅言。然而，不論教育制度再完善，執教

者再用心講學，如果學子不肯用功，也是徒然。因此，中國許多古籍，均處處強調勤學的重要，作為蒙學經典的《三字經》，當然也不例外，其文曰：

犬守夜，雞司晨，苟不學，曷為人？
蠶吐絲，蜂釀蜜，人不學，不如物。
人遺子，金滿籩；我教子，惟一經。
勤有功，戲無益，戒之哉，宜勉力。

譯文

狗會看家守夜，雞能報曉啼鳴，如不用心求學，有何資格為人？

春蠶辛苦吐絲，蜜蜂勤勞釀蜜，人不勤奮求學，不如這些動物。

別人留給下代，金銀盛滿竹箱；而我教育孩子，只靠此三字經。

勤學才可成功，貪玩毫無助益，必須時刻警戒，勉勵自己努力。

註釋

- ① 司：掌管，負責。
- ② 苟：假如，粵音「激」；今人多寫成「苟」，讀作「久」，非是。案：《說文》曰：「苟 (苟)，艸也。从艸，句聲。」「苟」从「句」，本為草名，由亂草引伸為草率、隨意，用如「苟且」、「苟同」、「一絲不苟」等。至於「苟」，《說文》曰：「苟 (苟)，自急救也。从羊省，从包省。从口，口猶慎言也。」據此，「苟」下部「句」為「包」字省形，「包」中有「口」，猶慎言之意，引伸又有戒懼、敬慎義；上从「艸」，為羊角省形，古人認為「羊」為吉祥的動物，故从羊旁的字，如「祥」、「義」、「美」、「善」等，均有正面意義；時刻自我警惕，敬慎待人，無疑為善德，故「苟」亦从羊旁「艸」。
- ③ 曷：何，怎麼。《說文》：「曷，何也。」段玉裁《說文解字注》：「曷，何也。雙聲也。……凡言「何不」者，急言之但云「曷」也。从口，句聲。」
- ④ 遺：留下。
- ⑤ 籩：竹籠。《漢書·韋賢傳》引鄒、魯諺曰：「遺子黃金滿籩，不如一經。」如淳注曰：「籩，竹器，受三四斗。今陳留俗有此器。」一說謂「籩」通作「盈」，「滿盈」概言其多，如蔡謨注《史記》云：「滿籩者，言其多耳，非器名也。若論陳留之俗，則我陳人也，不聞有此器。」顏師古認為兩說皆可通：「許慎《說文解字》云：『籩，冬也。』楊雄《方言》云：『陳、楚、宋、魏之間謂簍為籩。』然則籩籠之屬是也。今書本『籩』字或作『盈』，又是盈滿之義，蓋兩通也。」
- ⑥ 哉：泛指經書、經典。此當為作者對《三字經》的自稱。
- ⑦ 哉：文言語氣助辭，表示感嘆的意義，相對於「啊」。

香港浸會大學國際學院講師 陳佳媛

達拉謨城堡最似霍格華茲

米奇看世界

隔星期五見報

很多人來到英國都希望找到一個類似於哈利波特 (Harry Potter) 系列電影中霍格華茲學校 (Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry) 一樣的城堡 (castle)。雖然類似的建築確實不少，不過要數到最為神似的，位於英格蘭北部 (North England) 的達拉謨城堡 (Durham Castle) 一定榜上有名。它不單止與電影中的魔法學校一樣，坐落於河邊的半島 (peninsula) 上，更重要的是，它是一間真正的大學學生宿舍 (student accommodation)。

不敗的軍事要塞

作為軍事 (military) 用途，這座城堡早在11世紀已經興建；但要等到19世紀才變身為杜倫大學 (University of Durham) 的學生宿舍。無論作為軍事要塞，還是培育精英，達拉謨城堡都可以說

■ 米奇 (中大通識碩士，工作數年又跑去英國留學，順道看看外國文化。)

是站在英國的頂尖水平上，因為城堡有一個最強記錄：從來沒有被敵軍攻下過；而現在杜倫大學則是全英國最有名的大學之一，在英國國內大學排行榜上一直名列前茅。

在諾曼征服 (Norman Conquest) 後不久就建成的達拉謨城堡，有着典型的諾曼式建築特色。和上回提到的哈德良長城一樣，同樣是作為英格蘭北方重要的邊境軍事設施而存在。為何要在此處建立起城堡要塞呢？這就是因為其地理環境，三面環河，又建於山丘 (hills) 之上，不難想像這樣的地理環境，造就了其易守難攻的特點。

到了現今，作為杜倫大學的一部分，其大學學院 (University College) 的學生都住於此城堡內。學院自1837年搬入城堡以來，仍保留了不少傳統 (traditions)，例如每逢在學院的正式 (formal) 晚宴上，同學們都要一直坐在自己的座位上，直至晚宴主持用膳完畢後，同學們才可跟着離開，至於中途離座去洗手間 (toilet)，好像都是不可以的。

《愜意空間》

水墨大展

隔星期五見報

主要表現了貓咪們在靜謐的竹林裡悠閒自在地追逐、玩耍、嬉戲的情景，該作品是想通過貓咪的生活，表現人們內心深處想要的那種恬靜、安適、自然的生活狀態。

畫家運用獨特的視角和細膩的筆觸，將貓咪擬人化，晨光中清新的竹林、小小的野花、清涼的微風，使畫面透出安寧和美好。兩隻大貓咪輕輕駐足，彷彿被什麼新奇的聲音所吸引而注視着前方，那聲響或許是一聲清脆的鳥鳴，也或許是一陣悠遠的天籟。

幾隻小貓咪或俏皮，或嫺靜，或優雅，像極了沉迷於玩耍的孩童，貓咪



的高貴和愜意與詩意的背景完美融合，使整個畫面更顯得意趣盎然，把人們帶到了一個安寧、和諧、夢幻的童話世界。

■ 資料提供：ARTFAIR

Crossword puzzle: Travel

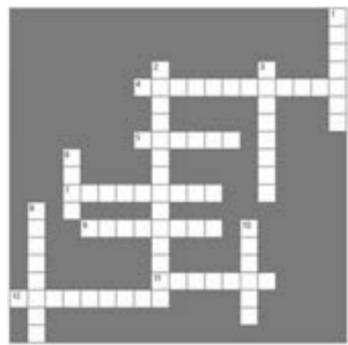
Instructions: Read the clues (information which helps you find the answers) and write the answers in the correct places.

ACROSS

- ④ when it's red, the cars must stop (7 letters - 5 letters)
- ⑤ you need to buy one when you travel by train or bus
- ⑦ you fly in it
- ⑨ a big bag which you use when you travel
- ⑪ you pay to leave your car here (3-4)
- ⑫ it has two wheels and can travel fast

DOWN

- ① where you wait for a bus (3-4)
- ② you need to pass a test and get this before you can drive (7-7)
- ③ you wait here for the train to arrive
- ⑥ an electric bus
- ⑧ the document you need to travel to another country
- ⑩ "food" for your car



To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org (Answers will be out next Friday)